ÍNDICE

Índice..... V
Presentación a cargo de Pilar Blanco García..... VII

XII Encuentros Complutenses en torno a la Traducción

El Cid y la Guerra de la Independencia:
dos hitos en la Historia de la Traducción y la Literatura

Pilar Blanco García. Dos episodios nacionales con gran influencia en el mundo traductológico..... 1
Miguel A. Vega Cernuda. La traducción entre ciencia y sabiduría..... 19
Luis Pegenaute. Fuentes para el estudio de la historia de la traducción en España..... 25
Mª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar...Fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versión alemana del *Cantar de Mio Cid*..... 37
Pilar Martino Alba. La recepción de los *Episodios Nacionales* en Alemania: *el 19 de marzo y el 2 de mayo*..... 55
Susana Lozano. La adaptación cinematográfica como adaptación intersemiótica..... 67
Félix Rodríguez Rodríguez. Retrato de intermediario literario con figura del Campeador al fondo..... 83
Luis Luque Toro. La descripción mental y emocional en la traducción de culturas: *Small World* de David Lodge en las versiones española e italiana..... 91
Antonio Ñíguez Bernal. La traductología actual como ciencia útil aplicada al estudio comparado de la literatura hagiográfica y mariana medieval 101
Beatriz Martínez. La Celestina ya no vive en Babilonia. Acercamiento a las distancias técnicas de traducción paremiológicas y análisis crítico de la traducción de Aline Schulman al francés..... 113
Magdalena López Pérez. Samar Attar o cómo traducirse a sí misma. Algunos casos de interferencias socioculturales..... 123

Sumario
Centro Virtual Cervantes

Verónica Pacheco Costa. Didáctica de la traducción literaria: vocabulario especializado..... 133
Monica di Girolamo. La didáctica de la traducción: experiencias prácticas en el aula SICSI de la Universidad de los Estudios de Nápoles L'Orientale 143
Lourdes Prieto del Pozo. El eurolecto publicitario del siglo XXI: Los alioculturemas..... 153
Marta Giné y Ángels Ribes. Francia mira la Guerra de la Independencia. Traducciones de escritos franceses del siglo XIX relativos al episodio napoleónico..... 169
Wilhelm Neunzig y Gabriele Grauwinkel. La experiencia es un peine que te regalan, cuando te quedas calvo. Referentes teóricos en la traducción especializada inversa..... 181
Ezequiel Akrobou. La cuestión de la traducción literaria francófona: el caso de la narrativa negroafricana..... 191
Susana Pascual Cabrerizo. Variedades y traducción. Análisis de un caso práctico: la traducción de *Ultimate X-Men*..... 199
Judith Carrera Fernández. La caracterización lectal del habla de un personaje en *Todo sobre mi madre* (Almodóvar, 1999)..... 211
Javier Martínez Romera. Traducción interlectal, supralectal y cine. El caso de *Martín (Hache)*..... 225
Paola Masseau. ¿Son compatibles el aula y la traducción de poesía? Descripción de una práctica metodológica en el aula de traducción poética..... 235
Åse Johnsen. La carpeta como herramientas en la evaluación de la clase de traducción..... 247
Fernando Navarro Domínguez. Estudio comparativo de dos poemas épicos en sus traducciones francesas y españolas: *El Cantar de Mio Cid/La Chanson de Roland*..... 255
Daniel Gallego Hernández y Miguel Tolosa Igualada. Lengua B para traductores e intérpretes o del proceso de llevar la lengua B al espacio-tiempo de la mediación..... 265
Juan de Dios Torralba Caballeros. Lista, Reinoso y Jovellanos: pioneros en la importancia de poesía inglesa..... 275
Rosario Valdivia Paz- Soldán. El traductor frente al poema: Mallarmé y siete versiones de *Apparition*..... 289
Salud Mª Jarilla, Elena Alonso y Luisa Messina. Acomodaciones de la traducción paremiológica de *La Celestina* en dos épocas: 1506 y 1995.. 299
Lourdes Arencibia Rodríguez. Independencia o interdependencia en la historia de la traducción en el viejo, en el nuevo y en todos los mundos..... 311
Rosa Affatato y Cristina Coriasso. Una experiencia de traducción epistolar: las cartas de Pirandello a Marta Abba..... 327

Centro Virtual Cervantes